

From Roald Dahl, "Matilda": "Miss Honey"

'An epicure dining at Crewe
Found a rather large mouse in his stew.
Cried the waiter, "Don't shout
And wave it about
Or the rest will be wanting one too." '

Обідав гурман у містечку Кру,
Знайшов у супі мишку малу.
А кельнер на те:
«Ну чого кричите?
Втече бідна мишка в нору.

Пер. Віктора Морозова
з Р. Дал. Матильда. – К.: А-ба-ба-га-ла-ма-га.

Одного разу по обіді у "Приправі"
Знайшов ласун щура у своїй ж страві.
Офіціантка мигом в плач:
"Будь ласка, не кричіть, з тарілки просто заберіть...
Бо зараз інші всі захочуть щура вмиць".

Пер. ст. Ярини Мороз,
керівник: доц. Ю.Б. Мінцис

Епікур за обідом у Кру
Віднайшов у нім мишу страшну
А кельнер йому враз: "Не кричи,
І так сильно ти не голоси
А-то й всі тут захочуть одну".

Пер. ст. Юлії Борисюк,
керівник: доц. Ю.Б. Мінцис

Обідав у Кру гедоніст.
Аж зирк, а там мишачий хвіст!
Обслуга благає:
"Хай пан не звертає
Уваги на себе, то ж піст!"

Пер. ст. Євгена Мадея,
керівник: доц. Ю.Б. Мінцис

Гурман якось у їдальню зайшов
Та мишу у власній страві знайшов.
Просив і благав його там персонал
Не оголошувати це на загал.
"Ой, пане, змовчіть Вас Богом молю,
Бо й інші захочуть у страву свою.»

Пер. ст. Оксани Недоступ,
керівник: доц. Ю.Б. Мінцис

Гурман обідав у Кру
Та знайшов велику мишу у своїм рагу.
Загорлав офіціант : "Не кричіть
І руками не крутіть,
А то й інші захочуть таку ж саму. "

Пер. ст. Ілони Білоус,
керівник: доц. Ю.Б. Мінцис

Обідав ласун у Кру
Та й знайшов мишу немалу в рагу.
Як зойкне офіціант: "Не репетуйте
І мишу свою припильнуйте
Бо й інші теж хотітимуть таку"

Пер. ст. Лесі Поцілуйко,
керівник: доц. Ю.Б. Мінцис

Епікурієць, обідаючи в саду,
Знайшов маленьку мишу у рагу.
Офіціант на те кричить: "Мовчіть!
Бо всі захочуть страву таку!"

Пер. ст. Марії Дячук,
керівник: доц. Ю.Б. Мінцис

Гурман обідав у містечку Кру,
Знайшов у супі мишу він малу,
Волає офіціант - чому ви кричите?
Бідна мишка у нору свою втече.

Пер. ст. Діани Іванюк,
керівник: доц. О.В. Карбашевська

'The thing we all ask about Jenny
Is, "Surely there cannot be many
Young girls in the place
With so lovely a face?"
The answer to that is, "Not any!" '

*Ми всі задаємо щоденні
питання про вчительку Дженні:
«Чому це у неї лице, мов у феї,
казкове?» Дива незбагненні!*

Пер. Віктора Морозова
з Р. Дал. Матильда. – К. : А-ба-ба-га-ла-ма-га.

Нам всім цікаво чи є ще у цій оселі
Молоденькі дівчата з таким личком як у Дженні...
Відповідь справді дуже проста:
Жодної кращої тут нема.

Пер. ст. Ярини Мороз,
керівник: доц. Ю.Б. Мінцис

І кожен, хто бачив Дженні, питає:
"Хіба буває багато таких панянок
З обличчям як сонячний ранок?"
А відповідь вже біжить вслід:
"Одна така Дженні на цілий світ."

Пер. ст. Оксани Недоступ,
керівник: доц. Ю.Б. Мінцис

Стосовно Дженні всіх цікавить лиш одне:
"Чи на світі цім десь є
Молода дівиця,
Чия врода ліпше заіскриться?"
На що відповідь одна лунає: " Ніде!"

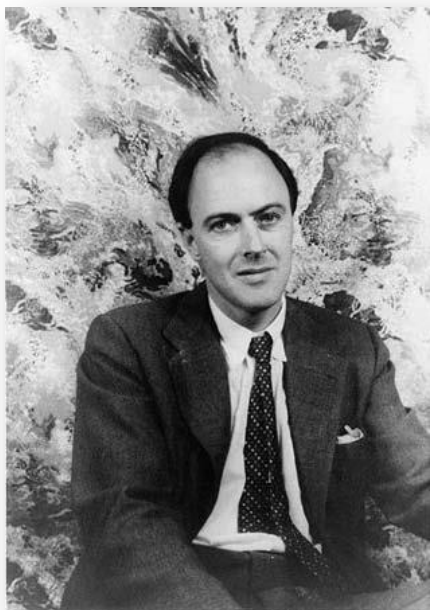
Пер. ст. Ілони Білоус,
керівник: доц. Ю.Б. Мінцис

Усе, що ми питаємо про Дженні:
"Чи можуть бути в місці цім численні
Панянки дивної краси,
Неначе із небес вони,
То відповідь дамо, що ні!"

Пер. ст. Лесі Поцілуйко,
керівник: доц. Ю.Б. Мінцис

Довідково:

Roald Dahl / Роальд Дал



Roald Dahl, 1954

British novelist, short story writer, poet, screenwriter, writer, a popular author of ingenious, irreverent children's books and fighter pilot. His books have sold more than 250 million copies worldwide.

Unlike most other books aimed at a young audience, Dahl's works had a darkly comic nature, frequently including gruesome violence and death. His villains were often malevolent adults who imperiled precocious and noble child protagonists.

<https://www.britannica.com/biography/Roald-Dahl>,
https://en.wikipedia.org/wiki/Roald_Dahl

BORN

September 13, 1916

Llandaff, Wales

DIED

November 23, 1990 (aged 74)

Oxford, England

NOTABLE WORKS

"You Only Live Twice"

"Charlie and the Chocolate Factory"

"Chitty Chitty Bang Bang"

"Someone Like You"

"The BFG"

"Kiss, Kiss"

"James and the Giant Peach"

Genre

MOVEMENT / STYLE, GENRE

Children's, adults' literature,
horror, mystery, fantasy

AWARDS AND HONORS

Costa Book Award (1983)

[<https://www.britannica.com/biography/Roald-Dahl>,
https://en.wikipedia.org/wiki/Roald_Dahl]